

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Ale wyróżnię w tym dniu ziemię Goszen, w której przebywa mój lud, aby nie było w niej chmary (much), po to, abys poznał, że Ja, JAHWE, jestem w tej ziemi.                                                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | W tym dniu jednak wyróżnię ziemię Goszen, w której przebywa mój lud. Tam nie będzie chmar much, po to, abys poznał, że Ja, JAHWE, jestem obecny w granicach tej ziemi.                                                                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W owym dniu oddzielę ziemię Goszen, w której mieszka mój lud, aby tam nie było rozmaitych much. I poznasz, że ja jestem JAHWE pośrodku ziemi.                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A oddzielę dnia onego ziemię Gosen, w której lud mój mieszka, aby tam nie było rozmaitego robactwa, abys poznał, że Ja Pan w pośrodku ziemi.                                                                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I uczynię w on dzień dziwną ziemię Gessen, w której lud mój jest, że tam nie będzie much: i poznasz, że ja JAHWE w pośrodku ziemi.                                                                                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz oddzielę w tym dniu ziemię Goszen, którą zamieszkuje mój lud, a nie będzie tam much, abys wiedział, że Ja, Pan, rządę w całym kraju.                                                                                                                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Ale w tym dniu wyróżnię ziemię Goszen, w której przebywa lud mój, i nie będzie tam much, abys poznał, że Ja, Pan, jestem wpośród tej ziemi.                                                                                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Mojżesz odpowiedział: Nie można tak postępować, ponieważ to, co my ofiarujemy JAHWE, naszemu Bogu, byłoby dla Egipcjan gorszące. Gdybyśmy na ich oczach ofiarowywali to, co jest zgorszeniem dla Egipcjan, czyżby nas nie ukamienowali?                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Mojżesz odpowiedział: „Nie wypada nam tak postąpić, bo zamierzamy złożyć JAHWE, naszemu Bogu, w ofierze zwierzęta, którym w Egipcie oddaje się cześć bałwochwalczą. Czyż Egipcjanie nie ukamienują nas, gdy w ich obecności złożymy w ofierze zwierzęta, którym oni taką cześć oddają? |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Mojżesz odpowiedział:- Nie byłoby rzeczą słuszną tak postąpić. Przecież zgorszeniem dla Egipcjan jest to, co my ofiarujemy Jahwe, naszemu Bogu. Gdybyśmy więc na ich oczach ofiarowali to, co jest zgorszeniem dla Egipcjan, czy by nas nie ukamienowali?                              |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Ale Mosze powiedział: Nie możemy tak zrobić. Bo zarżnięte dla Boga, naszego Boga, jest bóstwem u Egipcjan. Jakże zarżniemy na ucztę bóstwo Egipcjan na ich oczach, tak żeby nas nie ukamienowali?                                                                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: Не може так бути. Бо жертвуватимемо Господеві Богові нашому те, що огидне єгиптянам. Бо якщо жертвуватимемо те, що огидне єгиптянам, перед ними, побють нас камінням.                                                                                                 |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Mojżesz powiedział: Nie godzi się tak czynić; gdyż                                                                                                                                                                                                                                 |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                        | spełnimy naszemu Bogu, WIEKUITEMU, wstrętną dla Micrejczyków ofiarę. A jeśli w ich oczach spełnimy wstrętną dla Micrejczyków ofiarę czyż nas nie ukamienują? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu wyróżnię ziemię Goszen, w której przebywa mój lud, i nie będzie tam żadnego gza – abyś poznał, iż ja jestem JAHWE pośrodku ziemi.              |